

漢英 常用中藥手冊

CHINESE—ENGLISH
MANUAL OF
COMMON—USED IN
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

歐明 主編

廣東科技出版社
三聯書店(香港)有限公司

漢英常用中藥手冊

CHINESE-ENGLISH
MANUAL OF COMMON-USED IN
TRADITIONAL CHINESE MEDICINE

歐 明 主編

編者(按姓氏筆畫爲序)

王寧生 李衍文 陳先清 劉心純

歐 明 駱和生 魯 誠

廣 東 科 技 出 版 社

三聯書店(香港)有限公司

粵新登字 04 号

漢英常用中藥手冊

歐 明 主編

特邀編輯: 周文海 劉建珩

*

廣東科技出版社出版發行

廣東省新華書店經銷

商務印書館上海印刷廠印刷

850×1168毫米32開本 26.5 印張 550 000字

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印數 1—10 200 冊

ISBN 7—5359—0871—3/R·157

定價: 22.00 元

內容簡介

本書以手冊形式簡明扼要地介紹了433種常用中藥的來源、特性、功用、藥理和用法等。在藥物功用方面，除記載了歷代總結外，還收錄了當代臨床應用的新拓展；在藥理方面，則介紹了國內外的最新研究成果。此外，對藥材的特性也給予了充分的闡述，以便讀者瞭解藥品質量優劣及鑑別真偽。本書在內容上既堅持了中醫藥學的獨特理論，也吸收了現代科研成果，誠為從事中醫藥學研究、臨床、教學、翻譯、生產人員及醫藥院校學生之案頭必備工具書。

Introduction

The source, characteristics, indication and pharmacological action of 433 kinds of common-used Chinese medicines are described briefly and concisely in this handbook. Under the topic of indication, a summary of the conventional description is presented and recent development of clinical application is also covered. The recent achievements of the scientific studies on Chinese medicines are summarized under the topic of pharmacologic action. moreover, the characteristics of the medicinal components are described in more details in order to help the readers to discriminate the quality of medicines and to differentiate the sham from the genuine medicines. This handbook not only adheres to the unique theory of traditional Chinese medicine but also assimilates some data of modern scientific research, and serves as a reference book for researchers, physicians, teachers, pharmacists and medical students.

序

中藥是在中醫藥理論指導下使用的藥物。其來源以植物為主，其次是動物藥、礦物藥，還有小部分是化學藥和生物製品。

自中藥學專著——《神農本草經》問世約二千年以來，中藥學著作不下千種，為中國及其他一些國家的人民防治疾病起過重要的作用。今天更為世界眾多國家所重視。回顧近百餘年來的藥學史，儘管西方藥學迅速發展並取代了世界上大多數國家的民族藥學，但中藥學卻仍屹立於世界藥學之林，顯示出強大的生命力。這是由於中藥學有其堅實的臨床基礎和確切的療效，並有源於臨床實踐的獨特理論體系。中藥在其自身發展的歷史長河中，吸收和消化其他民族醫藥學及西醫藥學的長處，不斷豐富和完善自己。今天正以歷史上未曾有過的速度向縱深發展著。

《漢英常用中藥手冊》是以手冊形式簡明扼要地介紹了常用中藥的特性、性味歸經、功用、藥理和用法等內容。在功用一欄中，除傳統的內容外，還收載了當代臨床應用的新內容。藥理方面更注意到國內外的最新成果，其中還包含部分具有理論和實用價值的化學成分。本書的特點在於既保持了中醫藥學的獨特理論體系和臨床經驗，同時吸收了現代研究的新成果；對藥材的特性也予以重視，以便讀者瞭解藥品質量的優劣和真偽。

在本書編寫過程中，承蒙廣州中醫學院楊復先生的幫助，特致謝意。

張明

PREFACE

Chinese materia medica is the natural therapeutic agent used under the guidance of the theories of traditional Chinese medicine. Its sources are mainly from plants, some from animals and minerals, and a few from chemical drugs and biologic products.

It has been more than two thousand years since the publication of the first treatise of Chinese pharmacy- "*Shennong's Herbology of Chinese Materia Medica*". Now no less than one thousand works on Chinese materia medica have been published, which have played an important role in the prevention and treatment of disease in China and other countries. Nowadays more and more countries pay attention to Chinese traditional medicine and pharmacy. In the last one hundred years, although western medicine has developed rapidly and superseded the national and folk medicines of most countries, Chinese materia medica still stands steadily in the pharmaceutical field in the world and has demonstrated its great vitality because of its firm clinical foundation, significant therapeutic effects and specific system of theory based on clinical practice. In the long history of its development, Chinese materia medica has absorbed the virtues of

national and folk medicines from other countries, and from western medicine as well, and has consequently been enriched and perfected. Now it is developing more rapidly than at any time in the past.

The Chinese-English Manual of Common-Used in Traditional Chinese Medicine briefly describes the characteristics, attributions, indications, pharmacological actions and administrations of Chinese materia medica. The topic "Action" collects the modern clinical experiences, the latest achievements in pharmacology and some chemical components with practical value both at home and abroad.

This book has its own specific features, and it not only insists on the special system of theory in Chinese medicine and pharmacy and clinical experiences but also absorbs the new achievements of modern research. It also puts stress on characteristics of herbs, so as to make readers identify the qualities, the true or the false, virtues and defects.

We hereby extend our thanks to Mr. Yang Fu, chief librarian of Guangzhou College of Traditional Chinese Medicine, for his great help in the compilation of this book.

使用說明

一、本書收錄了廣爲應用的中草藥433種，其中植物藥381種，動物藥36種，礦物藥16種。

二、每種藥物都有來源、特性、功用、用法四個欄目，絕大多數藥物還有藥理欄，部份藥物或有別名，或有使用注意，或有註等欄目，視具體情況安排。

三、特性欄主要描述藥用部份的特徵，以便鑑別，同時簡要說明其性味歸經。功用欄則採自傳統記載。藥理欄爲國內外實驗研究的主要資料。用法欄則列出其用水煮成湯劑口服的一次量，如已製成注射劑、片劑、丸劑或粉劑等，則其劑量另列。如有特別事項則在使用注意或註兩欄內加以說明。

四、凡是用漢語拼音構成的中醫詞匯，英文均排成斜體字，以資區別。

五、本書條目以中文繁體字筆畫多少爲排列順序。

六、本書所載部份藥物，如穿山甲、虎骨等，爲或源之於中國保護的野生動物，爲尊重歷史仍收錄之，應用時應找適當的代用品。

Guide to the Use of the Handbook

1. Four hundred and thirty-three kinds of common-used medicine are collected in this handbook, including 381 plants, 36 animals and 16 minerals.

2. All the medicines are described under the topic of source, characteristics, indication and administration, and most of them are listed with that of pharmacological action. Another name, caution and remarks are attached to some of them if necessary.

3. In the topic of characteristics, the distinguishing feature of medicinal part of the corresponding medicine is described and the nature, odor, taste and channel attribution are also briefly illustrated. The conventional record of their effects is summarized in the topic of indication, and the principal data of experimental studies are collected in that of pharmacological action. The dosage of decoction listed in the topic of administration is one dose for oral use, and the dosage of injection, tablet, pill or powder is listed individually. Caution and remarks may be seen accordingly if necessary.

4. The specific terms of traditional Chinese medicine which are composed of phonetic Chinese characters are printed in italics so as to distinguish them from other meanings.

5. The order of the medicines is arranged according to the number of strokes of the first Chinese character.

6. In order to accord with the records of original ancient literature, some medicines are derived from the protected animals such as *Squama Manitis*, *Os Tigris*, etc., and they should be replaced by other substitutes in clinical application.

總 目 錄

使用說明.....	i
條目漢語目錄.....	1
條目英語目錄.....	9
手冊正文.....	1 ~ 772
索引	
一、藥物功效分類漢語索引.....	775
二、藥物功效分類英語索引.....	783

Contents

Guide to the Use of the Handbook	ii
Chinese Entries in Stroke Number	1
English Entries in Alphabetic Order	9
Text	1 ~ 772
Index	
I .Classification of Actions of Medicines	
in Chinese	775
II .Classification of Actions of Medicines	
in English	783

條目漢語目錄

Chinese Entries in Stroke Number

一點紅	1	山藥	48
丁公藤	2	川貝母	50
丁香	4	川芎	52
七葉蓮	6	川棟子	54
人參	7	女貞子	56
三七	10	千日紅	58
三尖杉	12	千里光	59
三棱	14	千金子	61
土茯苓	16	火麻仁	63
大血藤	17	王不留行	65
大風子	19	五加皮	67
大青葉	20	五味子	69
大黃	22	五倍子	71
大戟	26	五靈脂	73
大棗	28	元胡	75
大腹皮	30	巴豆	77
大薊	32	巴戟	79
小茴香	34	天冬	81
小檗	36	天仙子	83
小薊	38	天花粉	84
山豆根	40	天南星	86
山茱萸	42	天麻	88
山楂	44	木瓜	90
山慈姑	46	木香	92

木通	94
木賊	96
木槿皮	98
丹參	99
水蛭	101
水楊梅	103
牛黃	104
牛蒡子	106
牛膝	108
毛冬青	110
升麻	112
玄參	114
半枝蓮	116
半夏	118
半邊蓮	120
玉米鬚	122
玉竹	124
瓦楞子	126
甘草	127
甘遂	130
石上栢	132
石決明	134
石斛	136
石菖蒲	138
石楠藤	140
石葦	142
石膏	144
石榴皮	146
北沙參	148
功勞木	150
四季青	152

冬瓜皮	154
冬凌草	155
冬葵子	157
冬蟲夏草	158
生地	160
生薑	162
白毛夏枯草	164
白朮	166
白豆蔻	168
白芍	170
白附子	172
白芷	173
白花蛇	175
白花蛇舌草	177
白芥子	179
白芨	181
白果	183
白前	185
白茅根	186
白頭翁	188
白薇	190
白鮮皮	192
白礬	193
仙茅	195
仙鶴草	197
瓜蒌	199
安息香	202
冰片	204
西瓜皮	206
西河柳	207
百合	208

百部	210
地耳草	212
地骨皮	214
地榆	216
地膚子	218
地龍	219
肉豆蔻	221
肉桂	223
肉蓯蓉	225
艾葉	227
自然銅	229
血竭	230
血餘炭	231
全蝎	232
合歡皮	234
竹茹	236
朱砂	238
灶心土	240
沉香	241
決明子	243
辛夷	245
沒藥	246
杜仲	247
杏仁	249
防風	251
車前子	253
吳茱萸	255
赤小豆	257
赤芍	258
牡丹皮	260
牡荊葉	262

牡蠣	264
佛手	266
皂角	268
皂角刺	270
空心蓮子草	271
羌活	273
松針	275
附子	276
青天葵	279
青皮	280
青風藤	282
青箱子	284
青蒿	285
青黛	288
刺五加	290
枇杷葉	292
阿膠	293
芫花	295
板藍根	297
明黨參	299
虎杖	300
虎骨	303
花生衣	304
花椒	305
芒硝	307
昆布	309
長春花	311
芡實	313
知母	314
狗脊	316
金銀花	317

金蕎麥	319
金錢草	321
金櫻子	322
乳香	324
佩蘭	326
使君子	328
首烏	330
首烏藤	332
洋金花	334
扁豆	336
扁豆花	337
神麴	338
前胡	339
炮薑	341
穿山甲	342
穿山龍	344
穿心蓮	346
枳實	348
威靈仙	350
孩兒參	352
胡黃連	353
胡椒	354
柘樹	355
枸杞子	357
柏子仁	358
厚樸	359
降香	361
南瓜子	362
柿蒂	363
珍珠母	364
珍珠菜	366

砂仁	368
苦甘草	370
苦參	372
苦楝皮	374
重樓	376
香附	378
香菇	380
香薷	382
信石	384
紅花	386
垂盆草	388
海金砂	390
海風藤	391
海桐皮	392
海馬	393
海蛤殼	395
海螵蛸	397
海藻	399
高良薑	401
益母草	402
益智仁	404
浙貝母	406
粉防己	408
核桃仁	411
桃仁	413
桉葉	415
桂枝	417
桔梗	419
秦皮	421
秦艽	423
夏枯草	425

桑白皮	427
桑枝	429
桑寄生	430
桑椹	432
桑葉	433
桑螵蛸	435
馬勃	436
馬兜鈴	438
馬齒莧	440
馬鞭草	441
茯苓	443
骨碎補	445
茵陳	447
草豆蔻	449
草果	451
荊芥	452
荔枝草	454
柴胡	455
臭梧桐	457
射干	459
烏梅	461
烏梢蛇	463
烏藥	464
烏頭	465
鬼針草	468
徐長卿	470
羚羊角	472
淫羊藿	474
商陸	477
鹿茸	479
浮小麥	481

浮海石	482
浮萍	483
密蒙花	484
牽牛子	485
淡竹葉	487
淡豆豉	489
旋覆花	490
麻黃	492
麻黃根	494
麥冬	495
麥芽	497
乾薑	498
陸英	500
梔子	502
連翹	504
救必應	506
陳皮	508
莪朮	510
貫衆	512
茜草	514
常山	516
荷葉	518
野菊花	520
蛇牀子	522
崗梅	524
敗醬草	525
魚腥草	527
細辛	529
甜瓜蒂	531
側柏葉	533
補骨脂	535